

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/31303]

**18 AVRIL 2017. — Loi portant réforme du financement de la sécurité sociale. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 30 à 37, 39, 40, 42 et 45 à 48 de la loi du 18 avril 2017 portant réforme du financement de la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 28 avril 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/31303]

**18 APRIL 2017. — Wet houdende hervorming van de financiering van de sociale zekerheid. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 30 tot 37, 39, 40, 42 en 45 tot 48 van de wet van 18 april 2017 houdende hervorming van de financiering van de sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 28 april 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/31303]

**18. APRIL 2017 — Gesetz zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 30 bis 37, 39, 40, 42 und 45 bis 48 des Gesetzes vom 18. April 2017 zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**18. APRIL 2017 — Gesetz zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Einleitende Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 6 - *Änderung der Finanzierung von Ausgaben, die die soziale Sicherheit nicht direkt betreffen*

**Art. 30** - Artikel 21 § 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, wird wie folgt ersetzt:

„2. das Arbeitslosengeld, einschließlich der Zulagen für die Regelung der Arbeitslosigkeit mit Betriebszuschlag, der Unterbrechungszulagen für die allgemeine Zeitkreditregelung und der Unterbrechungszulagen für den thematischen Urlaub der Arbeitnehmer im Privatsektor“.

**Art. 31** - In Artikel 56 des Gesetzes vom 26. Juni 2002 über die Unternehmensschließungen, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Juli 2006, werden die Wörter „eine Finanzierung der Föderalbehörde“ durch die Wörter „den im Haushaltsplan des FÖD Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung eingetragenen Mitteln zur Finanzierung der Kosten, die auf die Erweiterung des Anwendungsbereichs auf Unternehmen mit weniger als zwanzig Arbeitnehmern zurückzuführen sind,“ ersetzt.

**Art. 32** - Artikel 116 Absatz 1 Nr. 1 des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 2007, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Ab dem 1. Januar 2017 wird dieser Betrag durch einen im Haushaltsplan des FÖD Soziale Sicherheit eingetragenen jährlichen Haushaltsmittelbetrag finanziert.“

**Art. 33** - Andere Initiativen als die in Artikel 21 des Gesetzes vom 12. Mai 2014 zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit erwähnten Initiativen in Bezug auf die Polizei werden durch einen im Haushaltsplan des Föderalstaates eingetragenen jährlichen Haushaltsmittelbetrag finanziert.

**Art. 34** - Andere Unterbrechungszulagen für Laufbahnunterbrechung als diejenigen, die erwähnt sind in Artikel 21 § 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, und die vom Landesamt für Arbeitsbeschaffung ausgezahlt werden, werden durch eine im Haushaltsplan des FÖD Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung eingetragene jährliche Dotation finanziert.

KAPITEL 7 - *Abänderungsbestimmungen*

**Art. 35** - In Artikel 4ter § 2 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Juli 2016, wird zwischen Absatz 5 und Absatz 6, der zu Absatz 7 wird, folgender Absatz eingefügt:

“Die leitenden Beamten der öffentlichen Einrichtungen für soziale Sicherheit (OESS), die Teil der Globalverwaltung der Lohnempfänger sind, oder deren Vertreter sowie ein Vertreter des FÖD Soziale Sicherheit, ein Vertreter des FÖD Haushalt und Geschäftsführungskontrolle und der beim FÖD Soziale Sicherheit akkreditierte Finanzinspektor wohnen den Sitzungen des geschäftsführenden Ausschusses der sozialen Sicherheit mit beratender Stimme bei.”

**Art. 36** - Artikel 8ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird aufgehoben.

**Art. 37** - Artikel 19bis Nr. 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und ersetzt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird aufgehoben.

(...)

**Art. 39** - Artikel 24 § 1quinquies des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, eingefügt durch das Gesetz vom 26. März 2007 und ergänzt durch das Gesetz vom 1. Juli 2016, wird aufgehoben.

**Art. 40** - Artikel 26 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, werden die Wörter “in Artikel 1 des Gesetzes vom 29. Dezember 1990 zur Festlegung sozialer Bestimmungen erwähnte” aufgehoben.

2. Absatz 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997, wird aufgehoben.

(...)

**Art. 42** - Artikel 191 Absatz 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 3, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. Dezember 2009, wird aufgehoben,

2. Nummer 4, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. März 2007, wird aufgehoben,

3. Nummer 5, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003, wird aufgehoben,

4. Nummer 5bis, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wird aufgehoben.

(...)

**Art. 45** - Im Gesetz vom 26. März 1999 über den belgischen Aktionsplan für die Beschäftigung 1998 und zur Festlegung sonstiger Bestimmungen werden die folgenden Artikel aufgehoben:

1. Artikel 46, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Juli 2001,

2. Artikel 47 § 3.

**Art. 46** - Im Programmgesetz vom 2. Januar 2001 werden folgende Artikel aufgehoben:

(...)

2. Artikel 66, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 1. Juli 2016.

(...)

**Art. 47** - Artikel 36 des Gesetzes vom 22. Mai 2001 über die Beteiligung der Arbeitnehmer an Kapital und Gewinn der Gesellschaften, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2001, wird aufgehoben.

KAPITEL 8 - *Schlussbestimmung*

**Art. 48** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2017.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. April 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Der Minister der Selbständigen

W. BORSUS

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS